

**ЛИНГВО КРАЕВЕДЧЕСКАЯ ОЛИМПИАДА КАК
СРЕДСТВО ВЫЯВЛЕНИЯ ТАЛАНТЛИВОЙ МОЛОДЕЖИ**
*Bilingual Academic Competition on Region Studies as an Efficient
Agent of Giving a Boost to Gifted School Children*

Tatiana Ryzhova (Рыжова Татьяна Семёновна)

Natalia Kuznetsova (Кузнецова Наталья Юрьевна)
Pskov State University

***Abstract.** This article's focus is universities helping young learners make a motivated choice of their personal learning path. The necessity to support students' motivation from their early years to adulthood is emphasized. The article also introduces a notion of "bilingual academic competition", which is regarded as one of the most efficient ways to achieve the goal, providing for the development of students' creative skills, professional potential, and helping to recognize the learners identified as the gifted.*

***Keywords:** applied developed bilingualism, bilingual academic competition, gifted school children, integrated education environment, interdisciplinary approach, learner's autonomy.*

Введение
Introduction

В последнее время в образовательной среде всё чаще высказывается мысль о необходимости развивать мотивированный выбор молодым человеком жизненной траектории, при этом подчёркивается, что эту мотивацию следует формировать с самого начала образования, вплоть до высшего. Так на Съезде Российского союза ректоров в октябре 2014 года президент России, и ректоры университетов отмечали важность проведения вузами работы, связанной с поиском и поддержкой талантов, направленной на выявление школьников с явными способностями к научной, специально-профессиональной или другой деятельности, которые при определённой поддержке взрослых, могут стать для них успешным стартом для самореализации в профессиональном и социальном плане.

В частности, ректор Московского государственного университета В.А. Садовничий сказал: «Талантливые дети – бесценное национальное достояние. Это ресурс, из которого формируется интеллектуальная элита государства. Наша задача – найти их, поддержать и помочь реализовать себя. Много уже сделано. В олимпиадах школьников, которые мы организуем (я являюсь председателем этого совета), в прошлом году приняло участие 1,5 миллиона человек. В этом году мы ожидаем не меньше. Надо развивать также профессиональные конкурсы, проектные олимпиады в интересах социально-экономического развития регионов»

(Стенограмма совместного заседания Госсовета и Совета по культуре и искусству, 2014).

Такая постановка вопроса представляется для нас актуальной и привлекательной как в плане стратегической формулировки задачи, подразумевающей взаимодействие участников интегрированного образовательного пространства, так и определения тактических подходов к решению проблемы, а именно – использование такой формы сотрудничества как олимпиада.

Мы полагаем, что данная форма сотрудничества способна не только создать интегрированное образовательное пространство, но и благоприятные условия для поиска наиболее способных и талантливых школьников и студентов вуза, готовых к профессиональному самоопределению. Именно поэтому основной целью настоящего исследования является раскрытие потенциала билингвальной лингвокраеведческой олимпиады как одного из средств выявления талантливой молодежи.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) обосновать научную концепцию Экспериментальной лаборатории билингвального регионоведения, в рамках которой была разработана олимпиада;
- 2) выявить отличительные особенности билингвальной лингвокраеведческой олимпиады;
- 3) раскрыть последовательности этапов и роль участников в реализации каждого этапа;
- 4) продемонстрировать примеры заданий олимпиады, позволяющих раскрыть механизм поиска талантливой молодежи.

Основными методами исследования были выбраны: обзор и анализ научной литературы по проблеме исследования, изучение передового опыта проведения предметных олимпиад в школах и вузах страны, системный подход, опрос обучающихся и учителей города и области, а также метод математической обработки данных.

Концепция Экспериментальной лаборатории билингвального регионоведения

Conception of Experimental bilingual regional studies laboratory

Создание и способы взаимодействия основных участников в рамках интегрированного образовательного пространства уже в течение ряда лет является предметом научных и прикладных изысканий учёных факультета иностранных языков в рамках Экспериментальной лаборатории билингвального регионоведения (ЭЛБР). Сферой интереса ЭЛБР является деятельность, направленная на расширение сетевого взаимодействия

участников регионального образовательного пространства в условиях глобализации и интернационализации. В рамках этой деятельности осуществляется исследование и реализация подходов к консолидации и расширению состава традиционных субъектов образовательного пространства и образовательных ресурсов региона для развития личности субъектов образовательного процесса и выявления условий, благоприятствующих их самореализации, что, в свою очередь, предполагает творческое содружество и взаимодействие учреждений разных сфер деятельности: образовательных, информационных, культурно-просветительских. В качестве положительного опыта мы рассматриваем осуществляемую в течении нескольких лет партнёрскую деятельность кафедры английского языка факультета иностранных языков Псков ГУ с общеобразовательными школами, детскими садами и областной универсальной научной библиотекой города.

В основу всех совместных проектов перечисленных коллективов был заложен подход, базирующийся на концепции прикладного искусственного билингвизма, под которым понимается комплексное использование возможностей родного и иного (в данном случае – английского) языков в приложении к русской культуре. Выдвигая идею прикладного искусственного билингвизма, мы полагаем, что этот тип билингвизма призван реализовать определённые ценностно-ориентированные прагматические установки, которые закладываются в его формирование уже на раннем этапе образования, при этом процесс формирования прикладного билингвизма предполагает дуалистическую направленность – подготовить искусственных билингвов к общению на иностранном языке в межкультурном коммуникативном пространстве и повысить их культурную компетенцию средствами родного и английского языков (Рыжова, 2014:152).

Билингвальная лингвокраеведческая олимпиада и ее особенности *Bilingual academic competition on region studies and its peculiarities*

Достичь этого возможно, например, используя разные формы олимпиады. Кафедра английского языка в рамках ЭЛБР уже апробировала такую форму олимпиады как билингвальная лингвокраеведческая, которая обладает целым рядом характеристик, отвечающих идее гуманитарного развития личности субъектов образовательного процесса: раскрытие и формирование целеустремленности, широты взглядов и эрудиции, интереса к науке и инновациям, готовности осуществлять обучение в течение всей жизни (life-long learning), творческой активности, нестандартного мышления и т.д. Более того лингвокраеведческая олимпиада способствует самореализации и выявлению наиболее талантливых и профессионально ориентированных обучающихся.

Дать определение талантливости довольно сложно в связи с разнообразием научных трактовок и противоречивости самого явления, которое до недавнего времени называли просто выдающимися способностями личности. На наш взгляд, талантливый человек – это личность, которая выделяется яркими, очевидными, иногда выдающимися достижениями (или имеет внутренние предпосылки для таких достижений) в определенной деятельности. Талант как психологическое качество личности во многом зависит от наследственности, социально-культурной среды и деятельности индивида. В основе формирования и реализации таланта лежат собственная активность личности и психологические механизмы саморазвития.

Мы придерживаемся точки зрения, что любой человек индивидуален, неповторим и талантлив по-своему. Поэтому задачей образовательного учреждения любого уровня является создание благоприятных условий для развития способностей и талантов обучающихся. Полифункциональная и взаимообогащающая природа интегрированного образовательного пространства является, на наш взгляд, хорошей для этого площадкой.

Как уже отмечалось, Псковский государственный университет на протяжении многих лет реализует данную идею, выступая организатором проведения предметных олимпиад как для школьников Пскова и Псковской области, так и для студентов вуза. Однако совершенно новым средством выявления талантливой молодежи стала лингвокраеведческая олимпиада, которая была впервые инициирована кафедрой английского языка факультета иностранных языков в 2012 году.

В качестве основных отличительных особенностей лингвокраеведческой олимпиады мы выделяем:

- а) *интегрированный характер*, который проявляется во взаимодействиях различных участников образовательного процесса (школа – вуз через посредничество библиотеки) и создании благоприятного регионального интегрированного образовательного пространства;
- б) *билингвальный характер*, который проявляется в использовании двух языков при работе, обработке и преобразовании информации;
- в) *межпредметные связи*, которые формируют мировоззренческий потенциал знаний обучающихся и обеспечивают доступность и прочность усвоения изучаемых учебных дисциплин, раскрывая их внутреннюю и внешнюю преемственность и логическую последовательность на различных ступенях обучения;
- г) *профориентационная направленность*, которая выражается в привлечении студентов вуза к разработке олимпиадных испытаний для школьников. Это позволяет первым использовать полученные профессиональные навыки и умения на практике, а

вторым, потенциальным абитуриентам, демонстрирует уровень профессиональной подготовки, который можно достичь, поступив в университет. Таким образом, данная организация олимпиады обеспечивает преемственность ступеней обучения «школа – вуз»;

- д) *региональный компонент*, который выражается не только в том, что задания олимпиады составлены о Псковском крае и ориентируются на школьную программу, но и охватывают актуальные проблемы и события Малой Родины, к которым должен быть причастен любой житель Пскова и области.

Говоря о региональном компоненте, необходимо также отметить, что лингвokraеведческая олимпиада предполагает широкую географию участников. Для этого оптимальным выбором, на наш взгляд, является дистанционный режим, который не только является инновационным в современной среде образования и выводит олимпиады на новый уровень саморазвития, но также способствует укреплению межрегионального сотрудничества и повышению культуры использования телекоммуникационных технологий в образовании (Савченко, 2012: 58).

Межпредметный характер олимпиады (история и языки), в свою очередь, не только способствует повышению практической и научно-теоретической подготовки обучающихся, но и позволяют выявить студентов, способных осуществлять межъязыковые трансформации при описании полученной ими на русском языке информации исторического характера, средствами английского языка.

Однако необходимо заметить, что даже у самых одарённых детей наверняка возникнут проблемы при попытке качественно справиться с этой задачей. Объясняется это тем, что в качестве определённого количества лексем русского языка, подлежащих передаче на английский язык в заданиях олимпиады, выступают лингвокультуронимы исторического Пскова. Передача национальной специфики культуры (исторических реалий, артефактов, персоналий) является, пожалуй, основной сложностью языкового посредничества и представляет наибольшую трудность как при переводе, так и в процессе межкультурного беспереводного общения, когда английский язык выступает в своей «вторичной культурной ориентации» (Кабакчи, 2007: 52). В нашем случае – в приложении к русской культуре. Тем не менее, закономерности описания культуры в подобных ситуациях рассмотрены учёными в рамках интерлингвокультурологической школы профессора В.В. Кабакчи, созданы пособия и словари, в том числе учёными кафедры английского языка Псковского университета, помогающие выбрать верные переводческие стратегии в поиске оптимальных соответствий при описании явлений родной культуры средствами английского языка.

Таким образом, упомянутая проблема не является неожиданной для разработчиков лингвокраеведческой олимпиады: напротив, способы её решения предсказуемы и направлены на укрепление перекрёстных отношений участников взаимодействия – учёных вуза, учителей английского языка и школьников, играющих на одной площадке интегрированного образовательного пространства, полифункциональную и взаимообогащающую природу которой мы отмечали ранее. Именно в этих целях на всех этапах олимпиады предусмотрено консультационное научно-методическое сопровождение школьных учителей преподавателями кафедры, научно-исследовательская деятельность которых осуществляется в русле интерлингвокультурологии.

Олимпиады, проводимые кафедрой английского языка, охватывают различные сферы историко-культурной жизни региона. Так, например, темой первой олимпиады (2012 год) послужила Отечественная война 1812 года, проводимая в рамках объявленного в Российской Федерации «Года российской истории» и в которой немалую роль сыграли Псковичи и Великолучане.

Темой олимпиады 2013-2014 года являлся «Псков Ганзейский». Выбор темы определялся масштабными событиями, происходившими в Пскове и Псковской области в 2013 году: празднование фестиваля «Ганзейские дни». Псков является одним из российских городов, входивших в Ганзейский союз средневековья и являющийся членом «Союза Русских Ганзейских городов». Он по праву заслуживал место в союзе купцов Ганзы благодаря своему географическому положению, особенному государственному устройству и экономическому потенциалу.

Основная идея фестиваля – воссоздание исторической атмосферы, погружение в собственную историю и культуру, знакомство с традициями и культурой партнерских городов и чувство сопричастности общей истории. Фестиваль «Ганзейские дни» отличается своей масштабностью и имеет большую важность для экономики и туризма Пскова и области. Однако, несмотря на это менее трети опрошенных студентов и жителей города знали о данном мероприятии. А между тем популярность Ганзейских дней настолько велика, что график их проведения расписан до 2030-х годов. Поэтому, мы смело полагаем, что лингвокраеведческая олимпиада способствует не только расширению кругозора о родном крае и его истории, но также воспитанию патриотических чувств и любви к малой Родине.

Так как целью настоящей статьи является рассмотрение потенциала лингвокраеведческой олимпиады по выявлению талантливой молодежи, то мы рассмотрим это на примере олимпиады «Псков Ганзейский».

Этапы проведения билингвальной лингвокраеведческой олимпиады *Stages of bilingual academic competition on region studies*

Учитывая комплексный характер олимпиады, мы выделяем четыре этапа ее проведения (см. рис. 1). Согласно представленной схеме, основными этапами, где студенты и школьники могут проявить свои таланты, являются *поисковый* и *организационный*.

В ходе *поискового этапа* студенты посещали краеведческий отдел Псковской областной библиотеки с целью поиска информации, подбора и составления необходимого списка литературы. Привлекались также источники из сети Интернет. Следующим этапом (*организационным*) стал анализ студентами собранного материала, самостоятельная разработка заданий олимпиады и критериев оценивания, последующее их обсуждение и корректировка совместно с преподавателями кафедры. Участие школьников и учителей в реализации данных этапов выражалось в самостоятельном изучении предложенных источников, проведение учителями истории и английского языка консультаций или факультативных занятий по заявленной теме и непосредственно участие в выполнении разработанных заданий.

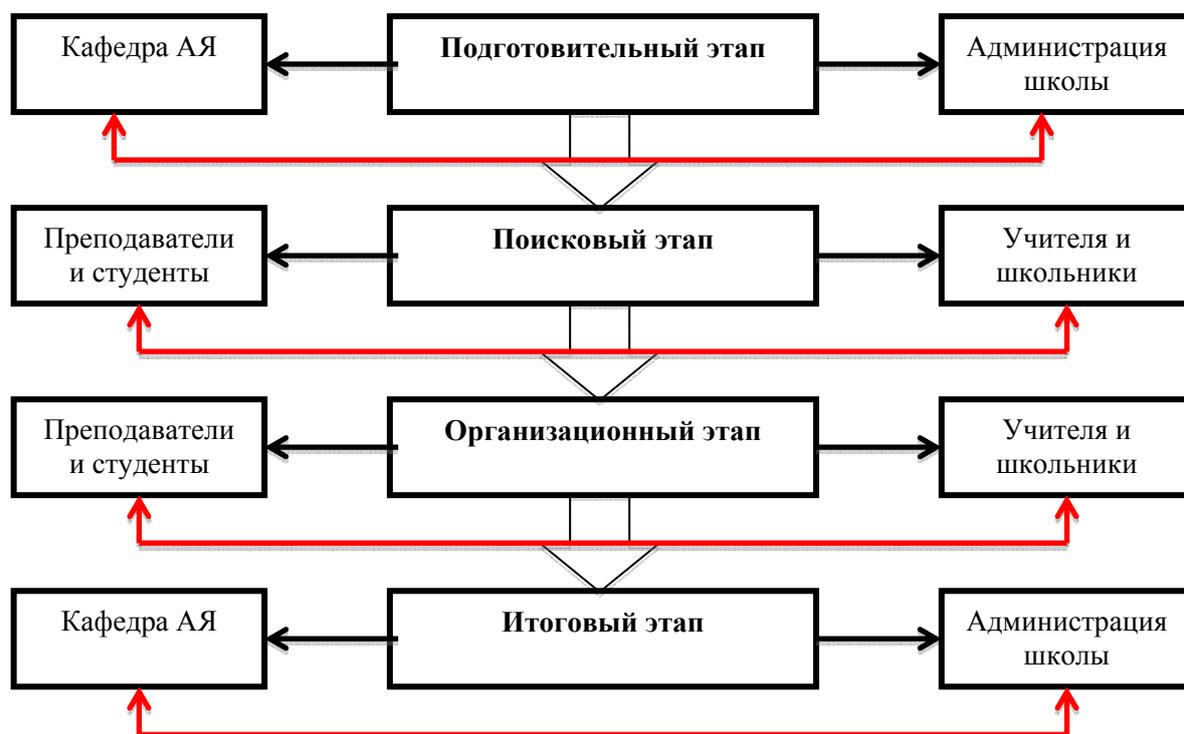


Рис. 1. Последовательность этапов лингвокраеведческой олимпиады и исполнители каждого этапа
Figure 1. The sequence of bilingual academic competition stages; participants

Следует отметить, что выше обозначенные этапы способствует формированию и совершенствованию автономии обучающихся, а также профессиональных и общеучебных компетенций, необходимых для осуществления самостоятельной исследовательской и творческой деятельности. По замечанию Г.В. Акиншиной и Ю.В. Быкова, при подготовке и проведении олимпиады происходит качественное и количественное изменение всей структуры возможностей человека за счет усложнения способов удовлетворения познавательной потребности: от типовых задач к эвристическим; от уяснения поставленной проблемы до самостоятельной постановки задачи и проведения научного поиска (Акиншина, Быков, 2010: 71). Таким образом, происходит актуализация творческих умений через демонстрацию авторских подходов к выполнению поставленных задач.

Представляется очевидным, что деятельность человека только тогда становится творчеством, когда способствует развитию его личности. При составлении и выполнении олимпиадных заданий студенты и школьники развиваются, приобретают или раскрывают в себе новые качества, а значит проявляют свой талант и творчество.

В научной литературе выделяют несколько этапов творческой деятельности: осознание проблемы, рождение гипотезы, разработка модели составления/решения проблемы, реализация выбранного алгоритма и критический анализ проделанной работы (Акиншина, Быков, 2010: 71). Очевидно, что для успешного выполнения творческой деятельности обучающиеся должны обладать высоким интеллектом, умением наблюдать и уяснять взаимосвязь между явлениями и событиями, находить логико-причинные связи. Также у них должно быть развито воображение, способность комбинировать и критически оценивать.

Все указанные качества и умения хорошо проявились у студентов ПсковГУ при самостоятельной разработке заданий олимпиады:

Read the text and fill in the gaps with ONE word

The Hansa (1) the Old German 'Hansa' – group, union) – was a union, league 2) free German city-states in the 13-17th centuries. These cities were conveniently located 3) that they could control and protect economic interests and diplomatic privileges in the cities and countries and along the trade routes 4) the Baltic and the North Seas. The Hanseatic cities had their own legal system, currency and furnished their own armies 5) mutual protection and aid.

In partner-cities of the union abroad Hansa houses 6) created. At various points in history uniting 7) to 170 cities and towns of the Western and Northern Europe, the Baltic States and Russia, the Hansa played a considerable part 8) the development of trade, diplomacy and intercultural dialogue in the Pan-European space.

Match the words with their definitions

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | Visby | a | a central meeting where the league's members discussed different issues. |
| 2 | Peterhof | b | a name of the union, that existed before the League and was used by the Gotlanders. |
| 3 | Tagfahrt (also referred to as Hansetag) | c | a leading centre in the Baltic before the Hansa. |
| 4 | Kogg | d | a trading station in Novgorod established by the merchants from northern Germany (the Gotlanders). |
| 5 | Varjag | e | a cargo-sailing ship with one mast, which was very popular with the Hanseatic merchants. |

Choose the correct variant

- What ritual was followed after the establishment of the international agreement between Pskov and other Hanseatic cities?
 a) shaking hands b) kissing a cross c) bowing d) giving presents
- What was the main trading currency between Pskov and the Hanseatic League in the 16-17th centuries?
 a) ruble b) kopec c) thaler d) serebryanik
- What smuggled goods were transported in 1396 by Revel's merchants in barrels for the herring?
 a) weapons b) fabrics c) spices d) jewelry
- What Hanseatic towns, which cooperated with Pskov, were a part of the Teutonic Order in Livonia?
 a) Riga, Lubeck, Danzig b) Riga, Revel, Dorpat
 c) Lubeck, Revel, Narva d) Danzig, Riga, Narva
- What Pskov twin-city was not a member of the Hanseatic League?
 a) Valmiera b) Nijmegen c) Gera d) Tartu

Представленные задания – это примеры заданий лингвокраеведческой олимпиады. Но, очевидно, что для успешного составления и выполнения заданий обучающиеся должны обладать высоким интеллектом, умением наблюдать и уяснять взаимосвязь между явлениями и событиями, находить логико-причинные связи.

Поскольку лингвокраеведческая олимпиада является билингвальной, то выполнение заданий «закрытого типа» не достаточно для выявления талантливых школьников. Поэтому возникает необходимость включения «открытых», продуктивных заданий. К таким, например, можно отнести

написание эссе, статьи, сочинения и т.д. Письменное задание, несомненно, носит творческий характер и позволяет раскрыть эрудированных школьников, владеющих достаточным уровнем языковой подготовки, способных логически мыслить и критически оценивать информацию.

В качестве открытого задания настоящей олимпиады является написание эссе, выражающего мнение по предложенной проблеме:

Express your opinion on the following quote: “What is history, but a fable agreed upon?” (Napoleon Bonaparte).

You have 40 minutes to do the task. Write an essay about 150-180 words. Use the following plan:

- *make an introduction;*
- *express your personal opinion and reasons for it;*
- *give arguments for the other point of view and explain why you don't agree;*
- *draw a conclusion.*

Вывод **Conclusion**

Из всего ранее сказанного следует, что успешное составление и выполнение заданий олимпиады позволяет нам выявить талантливых школьников и студентов, которые являются будущим страны.

Результаты настоящего исследования дают основания полагать, что полученные данные могут быть полезны и применимы не только в теоретических курсах (например, курс методики преподавания иностранного языка), но и в работе психологов, классных руководителей, кураторов при подготовке молодежи к выбору или практической реализации их будущей профессиональной деятельности.

Summary

The idea of universities giving a boost to gifted school children within the integrated education environment, of which universities and schools are participants, has been widely discussed by Russian academics and professionals in the educational sector. Pushing forward the concept of integrating expanded efforts of universities and schools in promoting children we believe that there are some who have strong motivation to succeed in future career who are profession-oriented, and therefore need special patronage of universities as their potential students. Some strategies and approaches to developing this intention have been worked out by the Experimental laboratory of bilingual region studies in Pskov State University. The core researches of the laboratory are focused on developing bilingual skills in school education of Russia to better integrating into the global education environment, whereby the Russian and the English languages are regarded not only as a form of communication but as a powerful vehicle of translating Russian culture and identity across Global Education Environment. Thus, we define this sort of bilingualism as applied developed bilingualism. The idea of the development of both, foreign language skills and Russian culture acquisition is based on the concept of viewing the English language in its «second culture (Russian) orientation».

Students must know the language but they must master the culture and history to be successful in understanding and working with others at home and abroad.

This conception is closely related to the interdisciplinary approach within region studies. The bilingual academic competition is one of efficient ways of its realization. Pskov State University is the first in the region to initiate, organize and implement this new form of interdisciplinary approach. The competition aims at students' knowledge promotion; their better motivation for study, research and professional activity; enhancing responsibility for their learning process; competitive spirit creation and meeting students' needs and requirements. Thus, bilingual academic competition is as an effective agent of giving a boost to school and university students who are identified as bilingually gifted.

To reveal its potential the nature of the bilingual academic competition was studied and methodical aspects were described. As a result we have drawn the conclusion that the bilingual academic competition is distinguished by the following features: creation of integrated education environment; usage of bilingual, interdisciplinary and profession-oriented approaches; and region study component. Each bilingual academic competition contains four stages, within which different participants of the learning process are supposed to fulfill different responsibilities. All the stages promote learner's autonomy and develop student's learning skills and professional competences necessary for their research and other creative activities.

In the end, the article introduces some tasks made up by the university students for school students under the guidance of the core laboratory researches and proves the bilingual academic competition's potential in recognizing gifted students who demonstrate their intellectual, problem-solving and professional skills.

Литература *References*

- Акиншина, Г.В., Быков, Ю.В. (2010). Опыт проведения студенческой предметной олимпиады по криминалистике и судебной экспертизе. *Экономика и право*. №8. стр. 64-75.
- Кабакчи, В.В. (2007). Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат. *Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы*. Спб.: СПбГУЭФ. стр. 51-70.
- Рыжова, Т.С. (2014). Реализация образовательных возможностей прикладного билингвизма для успешного вхождения в мировое образовательное пространство. *Образование в условиях интеграции мирового сообщества: труды межвузовской научно-практической конференции*. Спб.: Изд-во Политехнического ун-та. стр. 148-155.
- Савченко, И.В. (2012). Олимпиада по общеобразовательным дисциплинам в учебных заведениях культуры и искусства. *Среднее профессиональное образование*. №4. стр. 54-58.
- Стенограмма совместного заседания Госсовета и Совета по культуре и искусству, 24 декабря 2014 г., Москва [Электронный ресурс] // Президент России [Офиц. сайт]. URL: <http://www.kremlin.ru/transcripts/47324/work> (дата обращения: 26.01.2015).